



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/5950/Add.2
15 September 1964
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ ОПЕРАЦИЯХ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА КИПРЕ

Добавление, касающееся событий, происшедших с 10 по 15 сентября 1964 г.

1. 10 сентября 1964 г. Постоянный представитель Турции представил мне меморандум (S/5954), в котором заявлялось, что жители Коккины и соседних деревень, которые нашли там убежище, находятся под угрозой голодной смерти. В этом меморандуме указывалось, что Турция примет поставку продовольствия и других предметов первой необходимости населению, находящемуся в районе Коккины, что турецкое правительство согласно на контроль Вооруженных сил ООН на Кипре над такими поставками, чтобы удостовериться, что они состоят из предметов первой необходимости, а не из военных запасов, и что турецкое правительство надеется, что Вооруженные силы ООН окажут свое эффективное содействие для предоставления этой срочной и гуманитарной помощи без серьезных осложнений. Если будет сделана попытка воспрепятствовать таким поставкам, турецкое правительство будет вынуждено принять соответствующие меры для защиты своих прав и для выполнения своего гуманитарного долга.

2. 11 сентября 1964 г. я направил Постоянному представителю Турции меморандум (S/5961), в котором я его информировал о положении в отношении продовольствия и других предметов первой необходимости в районе Коккины, на основании полученного мною 8 сентября сообщения от Вооруженных сил ООН на Кипре (S/5950, пункт 206) в результате посещения этого района старшим врачом Вооруженных сил ООН. Я указал, что Вооруженные силы ООН будут по-прежнему предоставлять свои добрые услуги, чтобы способствовать надлежащему распределению имеющихся

запасов, и будут по-прежнему содействовать осуществлению согласованных планов помощи населению из соображений гуманности и с тем, чтобы способствовать ослаблению напряженности и поддержанию законности и порядка. Чтобы сделать возможным такое содействие со стороны Вооруженных сил в отношении намеченной Турцией посылки груза продовольствия, потребуется, однако, соответствующая договоренность с правительством Кипра. Любая попытка послать запасы на какой-либо другой основе может привести к опасным последствиям. Я выразил уверенность в том, что выполнение соответствующих резолюций Совета Безопасности будет продолжаться.

3. В тот же день, 11 сентября, Министр иностранных дел Кипра заявил в Совете Безопасности, что его правительство готово оставить на усмотрение Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и его представителей определение разумных количеств предметов первой необходимости, которые должны быть посланы в районы, населенные турками, включая Коккину. Он предложил, чтобы Вооруженные силы ООН послали делегацию для посещения районы Коккины, как это уже было предложено ранее правительством Турции.

4. В соответствии с этим Командующий Вооруженными силами ООН лично посетил Коккину 12 сентября 1964 г. в сопровождении представителей Международного комитета Красного Креста и турецкого поверенного в делах. Ему сообщили, что в настоящее время в Коккине находится в общей сложности 1 400 человек, вместо обычной цифры населения в 850 человек. Количество калорий в пище, которую получает население, упало с 2 400 кал. в день на человека (что было положено в основу пайка, установленного правительством для "запретных" районов) до 1 260 кал. в день на человека. Большое число из 600 беженцев, которые прибыли в Коккину из соседних местностей, живет в пещерах в отнюдь не нормальных условиях, что может угрожать их здоровью зимой. Необходимо в срочном порядке послать дополнительные запасы медико-санитарных материалов. Генераль Тимайя считал, что Коккина нуждается по меньшей мере в 3 тоннах запасов в день, включая топливо, и что это количество не является неразумным. Он считал, что хотя, как уже сообщалось, общее состояние здоровья населения представляется удовлетворительным и не приходилось наблюдать случаев голода, условия быстро ухудшатся, если будет продолжаться теперешняя система снабжения. /...

5. Вернувшись в Никозию, Командующий Вооруженными силами вместе со старшим представителем Международного комитета Красного Креста информировали Президента Макариоса о положении в Коккине. Президент подтвердил готовность его правительства допустить посылку в Коккину достаточного количества продовольствия; он также был готов допустить посылку запасов турецким правительством на том условии, что запасы будут посылаться в обычный порт с соблюдением обычных формальностей ввоза.

6. Тем временем я уполномочил Командующего Вооруженными силами возможно скорее послать в Коккину запасы срочно необходимых предметов снабжения. В соответствии с этим 13 сентября вертолеты Вооруженных сил ООН доставили в Коккину 4 000 фунтов продовольствия из собственных запасов Вооруженных сил. Одежда и одежда были посланы в Коккину на грузовиках под эскортом Вооруженных сил ООН и киприотской полиции.

7. 14 сентября мои представители посетили Президента Макариоса, чтобы разработать с ним детали посылки предметов первой необходимости в Коккину. В ходе их беседы Президент заявил, что он хотел бы, чтобы продовольствие и одежда из Турции прибыли в порт Фамагуста возможно скорее, и обещал, что эти запасы будут пропущены "привилегированным порядком", с тем чтобы могли прибыть в Коккину без промедления. В ожидании прибытия турецких грузов его правительство возьмет на себя в течение четырех или пяти дней ответственность за обеспечение Коккины необходимым продовольствием.

8. В тот же день Поверенный в делах Турции, действуя по указанию своего правительства, уведомил Командующего Вооруженными силами ООН, что его правительство согласно послать судно в Фамагусту на том условии, что Вооруженные силы ООН будут контролировать разгрузку и возьмут на себя перевозку груза в Коккину без промедления. Турецкое правительство также хотело немедленно послать груз для срочной помощи Коккине в порт Ксерос, но Вооруженные силы ООН не сочли это необходимым, ввиду того что правительство Кипра взяло на себя ответственность за обеспечение Коккины продовольствием в течение ближайших нескольких дней.

/...

9. 15 сентября Президент Макариос послал мне телеграмму (см. ниже, Приложение), в которой он уведомлял меня, что его правительство решило отменить все экономические ограничения и допустить посылку любого количества продовольствия, предоставленного турецким киприотам или закупленного ими. Будет разрешена посылка запасов из Турции, с тем что они будут проходить нормальным путем и на основании разрешения, выданного правительством Кипра. Правительство Кипра готово распорядиться о снятии всех вооруженных постов на всем Кипре, при условии, что турецкие руководители издадут такое же распоряжение, и готово оказать финансовую помощь и предоставить защиту турецким киприотам, которые, согласно правительству Кипра, были принуждены своими руководителями покинуть свои дома и желают вернуться на свои места. Президент Макариос также заявил, что его правительство готово объявить общую амнистию, и выразил готовность принять любое предложение Организации Объединенных Наций, касающееся практических мер безопасности, направленных на обеспечение умиротворения острова, при условии, что такие меры не затронут политического решения проблемы.

10. Я приветствую предложения Президента Макариоса как важный шаг в направлении ослабления существующей напряженности и позволяющий Вооруженным силам ООН, в сотрудничестве с правительством Кипра, эффективно выполнить свой мандат для предупреждения новых столкновений и для содействия поддержанию и восстановлению законности и порядка и возвращению к нормальным условиям на острове. Я направил моему Специальному представителю и Командующему Вооруженными силами просьбу немедленно вступить в переговоры с правительством Кипра относительно проведения в жизнь этих предложений.

11. Я хотел бы также выразить мою признательность правительству Турции за его благоприятную реакцию на мой призыв от 12 сентября 1964 г. воздержаться от намеченной посылки запасов в Коккину.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Вербальная нота Постоянного представителя Кипра,
препровождающая текст телеграммы Президента Кипра
на имя Генерального Секретаря

Постоянный представитель Республики Кипр при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Секретариату Организации Объединенных Наций и имеет честь направить при этом текст телеграммы Президента Республики Кипр Его Превосвященства Архиепископа Макариоса от 15 сентября 1964 г. на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций Его Превосходительства У ТАНА:

"По моему мнению, ясно, что турецкое правительство подстрекает турецких киприотов к созданию инцидентов, подрывающих усилия Вооруженных сил ООН на Кипре, направленные на восстановление мира и на возвращение к нормальным условиям. Помимо того, турецкое правительство эксплуатирует некоторые обстоятельства, созданные турецкими киприотами, с целью представить правительство Республики Кипр в ложном свете, как угнетателя турецкого меньшинства, а также с целью создать предлоги для произвольных действий. Я искренне желаю, чтобы на острове был восстановлен мир и нормальные условия, и в надежде, что Турция будет лишена возможностей эксплуатировать положение, я уведомляю Ваше Превосходительство о том, что мое правительство:

- а) решило снять все экономические ограничения и разрешить посылку турецким киприотам любого количества продовольствия или закупку ими такого продовольствия; будут допускаться запасы из Турции при том условии, что они будут посылаться нормальными путями и на основании разрешения, выданного правительством Кипра;

/...

- b) готово распорядиться о снятии всех вооруженных постов на всем Кипре при условии, что турецкие руководители отдадут такое же распоряжение;
- c) готово оказать финансовую помощь турецким киприотам, которые были принуждены своими руководителями покинуть свои дома и желают вернуться на свои места, и предоставить им всяческую защиту;
- d) согласно объявить общую амнистию, с тем чтобы турецкие мятежники, которые подлежат уголовному преследованию за преступления, совершенные во время мятежа, могли не опасаться ареста и наказания;
- e) готово принять любое предложение Организации Объединенных Наций относительно известных практических мер безопасности, которые способствовали бы умиротворению острова, при условии, что такие меры не затронут политического решения проблемы.

Пользуюсь этим случаем и прошу Ваше Превосходительство принять заверения в моем глубоком уважении и в моей признательности за Ваши ценные усилия, направленные на умиротворение Кипра.

Архиепископ Макариос"
